

Niiskuamar ebised dule
El contador de estrellas
The Star Counter

Kubiler

(Leadimiro González)

dule sobsati

ilustraciones * illustrations

Cole-igar



Copyright© 2007; Kubiler (Leadimiro González C.)
Copyright © Dule sobsati * Ilustraciones * Illustrations, Cole-igar (Auteliano-López)
Dule gallase öguasad * Traducción al kuna * Kuna translation, José Colman
Todos los derechos reservados * All rights reserved

808.0683

G643

González Calvo, Leadimiro

Niiskuamar ebised dule = El contador de estrellas = The
Star Counter / Leadimiro González Calvo; traducción de José
Colman; Ilustración de Cole Igar. - Panamá : Piggy Press, 2007.
28p. : il. ; 21 cm.

ISBN 978-9962-629-48-1

1. LITERATURA INFANTIL PANAMEÑA - CUENTOS
2. CUENTOS INFANTILES PANAMEÑOS I. Título.



A Piggy Press Book
info@piggypress.com
www.piggypress.com



An nigmar:
Belkis, Yasuani, Marquelis, Ramiro.

A mis sobrinos:
Belkis, Yasuani, Marquelis y Ramiro.

To my nieces and nephews:
Belkis, Yasuani, Marquelis and Ramiro.

Ue garde narmaksa burruiganaga, Panamá, Universidad
de Panamá, Escuela de Español, 1998.

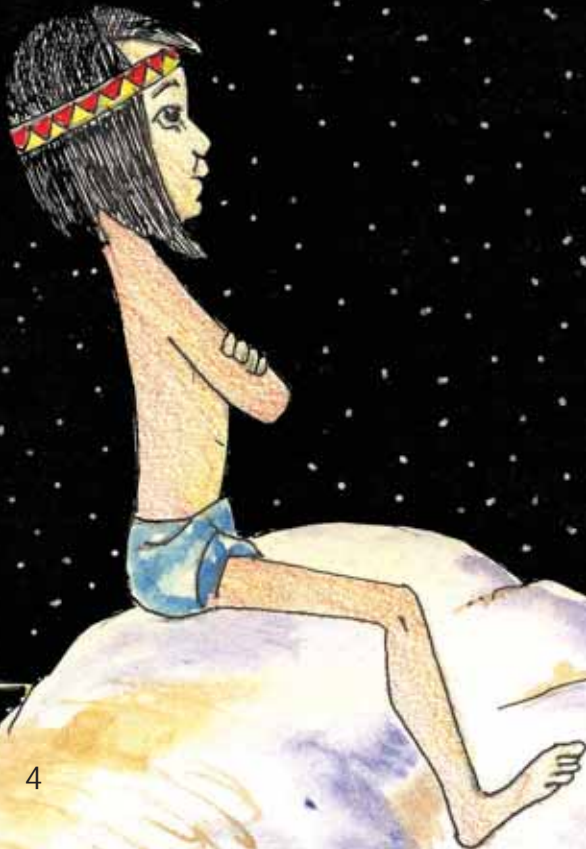
Primer Premio en el Concurso de Literatura Infantil,
Universidad de Panamá, Escuela de Español, 1998.


First Prize in the Children's Literature Contest, University
of Panama, Spanish Department, 1998.



Bannaba dup naig gine, machi
bipigua Nugenipe ye nugadi mai.
Ukup gaka unnila gaamagdi daye,
ukup birgine megistae. Niiskuamar
ebisege.

¡Ar doa uisi guabigua niiskua-
mar niba nai! Uisi, niiskuamar gege
ebistege, degitega anba mutikigba
ebisnonidae.



A night sky filled with numerous small white stars. A large, bright yellow circle, representing the sun or moon, is positioned in the upper left quadrant. Below the sky, a dark, wavy surface, likely water, reflects the yellow circle, creating a shimmering, rippling pattern of yellow and black.

En una isla muy lejana vive un niño llamado Nugenipe. Le gusta ir a la playa y acostarse en la arena para contar las estrellas.

¡Quién sabe cuántas estrellas habrá en el cielo! Pero aunque sabe que nunca terminará de contarlas, lo sigue haciendo todas las noches.

On a distant island, there lives a boy named Nugenipe. He likes to go to the beach and lie on the sand to count the stars.

Who knows how many stars there are in the sky! But even though he knows that he will never finish counting them, he counts them every night.